

## Libros recibidos

- América y el teatro español del Siglo de Oro*. II Congreso iberoamericano de teatro. Cádiz, Universidad de Cádiz, 1998. 588 p.  
(ISBN: 84-7786-536-1.)
- APARICIO MAYDEU, Javier. *Calderón y la máquina barroca. Escenografía, religión y cultura en «El José de las mujeres»*. Amsterdam-Atlanta, GA, Rodopi, 1999. 295 p.  
(ISBN: 90-420-0795-8; *Texto y Teoría: Estudios Culturales*, 28.)
- ARELLANO, Ignacio. *Convención y recepción*. Estudios sobre el teatro del Siglo de Oro. Madrid, Gredos, 1999.  
(ISBN: 84-249-1990-4; *BRH*, «Estudios y ensayos», 413.)
- ARELLANO, Ignacio y Jean CANAVAGGIO (eds.). *Rostros y máscaras: personajes y temas de Quevedo*. Actas del Seminario celebrado en la Casa de Velázquez (Madrid), 8 y 9 de febrero de 1999. Pamplona, EUNSA, 1999. 218 p.  
(ISBN: 84-313-1737-X; *Anejos de «La Perinola»*, 5.)
- ARELLANO, Ignacio y Blanca OTEIZA (eds.). *Varia lección de Tirso de Molina*. Actas del VIII Seminario del Centro para la Edición de Clásicos Españoles (Madrid, Casa de Velázquez, 5-6 de julio de 1999). Pamplona-Madrid, GRISO (Universidad de Navarra)-Revista *Estudios*, 1999. 239 p.  
(ISBN: 84-923453-8-1; *Publicaciones del Instituto de Estudios Tirsonianos*, 6.)
- Averroes dialogado y otros momentos literarios y sociales de la interacción cristiano-musulmana en España e Italia*. Un seminario interdisciplinar. Coordinación y edición de André Stoll. Kassel, Reichenberger, 1998. 231 p.  
(ISBN: 3-931887-33-2; *Estudios de literatura*, 45.)
- BALLESTÉ, Jacques. *Braulio Foz, pensador y literato*. Pamplona, EUNSA, 1999. 335 p.  
(ISBN: 84-313-1679-9; *Anejos de «RILCE»*, 27.)
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Loa en metáfora de la piadosa Hermandad del Refugio*. Ed. de Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Mari Carmen Pinillos. Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 1999. 128 p.  
(ISBN: 3-931887-50-2; *Teatro del Siglo de Oro*, «Ediciones críticas», 95; *Autos Sacramentales completos de Calderón*, 23.)

- CANAVAGGIO, Jean (ed.). *La invención de la novela*. Seminario hispano-francés organizado por la Casa de Velázquez (noviembre 1992-junio 1993). Madrid, Casa de Velázquez, 1999. 319 p.  
(ISBN: 84-86839-82-3; *Collection de la Casa de Velázquez*, 60.)
- Comedias burlescas del siglo de Oro*. *El Hamete de Toledo* [Tres ingenios]; *El caballero de Olmedo* [Francisco de Monteses]; *Darlo todo y no dar nada* [Pedro Francisco Lanini Sagredo]; *Céfalo y Pocris* [Pedro Calderón de la Barca]. Edición de Ignacio Arellano, Celsa García Valdés, Carlos Mata y María Carmen Pinillos. Madrid, Espasa-Calpe, 1999. 421 p.  
(ISBN: 84-239-7463-4; *Austral*, «Teatro», 463.)
- CRESPO, Ángel. *Juan Ramón Jiménez y la pintura*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999. 233 p.  
(ISBN: 84-7800-993-0.)
- Crónica del Aragón antiguo. De la prehistoria a la Alta Edad Media (1987-1993)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (CSIC), 1997, *Caesaraugustia*, nº 72, 2 tomos, 347 y 547 p.
- CHACÓN, Hernán. *Tractado de la cauallería de la gineta*. Edición de Noel Fallows. Exeter, University of Exeter Press, 1999. XLI + 60 p.  
(ISBN: 0-85989-542-4; *Exeter Hispanic Texts*, 55; £ 12,99.)
- DEFFIS DE CALVO, Emilia I. *Viajeros, peregrinos y enamorados*. La novela española de peregrinación del siglo XVII. Pamplona, EUNSA, 1999. 178 p.  
(ISBN: 84-313-1969-9; *Anejos de «RILCE»*, 28.)
- DÍAZ DE ALDA HEIKKILÄ, María Carmen. *Ángel Ganivet en su centro*. Pamplona, Universidad de Navarra, 1997. 275 p.
- DOMÍNGUEZ MATITO, Francisco. *El teatro en La Rioja: 1580-1808*. Los patios de comedias de Logroño y Calahorra. Estudio y documentos. Logroño, Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones, 1998. 568 p.  
(ISBN: 84-88713-77-0; *Biblioteca de investigación*, 23.)
- Dos comedias burlescas del Siglo de Oro*. *El comendador de Ocaña (anónima)*, *El hermano de su hermana (Francisco Bernardo de Quirós)*. Estudio, edición y notas de Ignacio Arellano y Carlos Mata Induráin. Kassel, Reichenberger, 2000. 234 p.  
(ISBN: 3-931887-72-3; *Teatro del Siglo de Oro*, «Ediciones Críticas», 105.)
- GARCÍA GÓMEZ, Ángel María. *Actividad teatral en Córdoba y arrendamientos de la casa de las comedias: 1602-1737*. Estudio y documentos. Madrid, Támesis-Diputación de Córdoba, 1999. 437 p.  
(ISBN: 84-88546-35-1; *Fuentes para la historia del teatro en España*, XXXIV.)
- GARCÍA LORENZO, Luciano (ed.). *Estado actual de los estudios calderonianos* [Actas del Seminario de Almagro, verano 1999]. Festival de Almagro/Kassel, Reichenberger, 2000.  
(ISBN: 3-931887-92-8; *Teatro del Siglo de Oro*, «Estudios de Literatura», 50.)

- GARRIDO CAMACHO, Patricia. *El tema del reconocimiento en el teatro español del siglo XVI. La teoría del anagnórisis*. Madrid, Tàmesis, 1999. 124 p.  
(ISBN: 84-88546-19-X.)
- Inès de Castro. *Studi. Estudos. Estudios*. Edición a cura di Patrizia Botta. Ravenna, Longo editore, 1999. 349 p.  
(ISBN: 88-8063-197-7.)
- Latin and vernacular in Renaissance Spain*. Edited by Barry Taylor & Alejandro Coroleu. Manchester, Manchester Spanish & Portuguese Studies-Cañada Blanch, 1999. 161 p.  
(ISBN: 0-9521322-8-1.)
- LEVIN, Leslie. *Metaphors of conversion in seventeenth-century Spanish drama*. London, Tamesis, 1999. x-145 p.  
(ISBN: 1-85566-057-1; Colección Tàmesis, Serie A: «Monografías», 174.)
- LI, Andrés de. *Repertorio de los tiempos*. Edited with an introduction by Laura Oelbrugge. London, Tamesis, 1999. 157 p.  
(ISBN: 1-85566-067-9.)
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. *Libros de caballerías castellanos en las Bibliotecas Públicas de París*. Catálogo descriptivo. Universidad de Alcalá-Università degli Studi di Pisa, 1999. 325 p.
- MAS i USÓ, Pasqual. *Academias valencianas. Descripción y diccionario de poetas del barroco*. Kassel, Reichenberger, 1999. 587 p.  
(ISBN: 3-931887-64-2; Teatro del Siglo de Oro, «Estudios de literatura», 49.)
- MERCADER Y CERVELLÓN, Gaspar. *Obra teatral*. Introducción, edición y notas de Pasqual Más i Usó y Javier Vellón Lahoz. Kassel, Reichenberger, 1999. 203 p.  
(ISBN: 3-931887-66-9; Teatro del Siglo de Oro, «Ediciones Críticas», 101.)
- PERONA, Jesús J. *Viaje a la antigüedad interior*. Armilla (Granada), Ediciones Osuna, 1998. 131 p.  
(ISBN: 84-89717-26-5.)
- POLO GARGIA, Victorino (coord.). *El cuento hispanoamericano*. Número monográfico de *Monteagudo*, 3ª época, 4, 1999. 164 p.  
(ISSN: 0580-6712; revista publicada por la Universidad de Murcia.)
- QUARANTE, Luis; RODRÍGUEZ, Evangelina; SIRERA, Josep Lluís. *Pràctiques escèniques de Pedat mitjana als segles d'or*. València, Universitat de València, 1999. 311 p.  
(ISBN: 84-370-3348-9; Educatió. Materials, 24.)
- QUEVEDO, Francisco de. *Poesía moral (Polimnia)* por Alfonso Rey. Segunda edición revisada y ampliada. Madrid, Tàmesis, 1999. 407 p.  
(ISBN: 84-88546-36-X; Textos, 43.)

- ROBBINS, Jeremy. *The challenges of uncertainty. An Introduction to seventeenth-century Spanish Literature*. London, Duckworth, 1998. 160 p.  
(ISBN: 0-7156-2840-2.)
- ROJAS ZORRILLA, Francisco de. *Obligados y ofendidos*. Madrid, RESAD-Editorial Fundamentos, 1999, 285 p.  
(ISBN: 84-245-0828-9; *Colección Arte*, Serie «Teoría teatral», 120; edición a cargo de la Real Escuela Superior de Arte Dramático [RESAD], dirigida por Juan José Granda; con estudios preliminares firmados por Ignacio Arellano, Felipe Pedraza, Fernando Doménech, Fernando Pérez Rueno, Juan José Granda, Margarita Zak, y un panorama de la crítica de la representación dada el 8 de julio de 1998 en Almagro [pp. 9-166]; texto de la adaptación de Fernando Doménech: pp. 167-285; con un CD Audio con la banda sonora original, además de la reproducción gráfica del material referente al espacio escénico y el vestuario.)
- SANZ AYÁN, Carmen (coord.). «*Ingenio fecundo y juicio profundo*» (*Estudios de historia del teatro en la Edad Moderna*). Número monográfico de los *Cuadernos de Historia Moderna*, 23, 1999. 222 p.  
(ISSN: 1130-0531; *Monográfico*, V.)
- SANZ AYÁN, Carmen y Bernardo GARCÍA GARCÍA. *Teatros y comediantes en el Madrid de Felipe II*. Madrid, Editorial Complutense, 2000, 110 p.  
(ISBN: 84-89784-97-3; *Línea 300*.)
- SCARAMUZZA VIDONI, Mariarosa. *Deseo, imaginación, utopía en Cervantes*. Roma, Bulzoni, 1998. 224 p.  
(ISBN: 88-8319-174-9.)
- SERÉS, Guillermo. *La transformación de los amantes. Imágenes del amor de la Antigüedad al Siglo de Oro*. Barcelona, Crítica, 1996. 398 p.  
(ISBN: 84-7423-777-7; *Filología*, colección dirigida por Francisco Rico.)
- STATHATOS, Constantin C. *Lucas Fernández. A bibliography (1514-1995)*. Kassel, Reichenberger, 1999. 71 p.  
(ISBN: 3-931827-76-6; *Teatro del Siglo de Oro*; Bibliografías y catálogos, 26.)
- Teatro (el) en tiempos de Felipe II. Actas de las XXI Jornadas de teatro clásico, Almagro, julio de 1998*. Edición cuidada por Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal. Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha-Festival de Almagro, 1999. 294 p.  
(ISBN: 84-89958-78-5.)
- Tirso de Molina. Una poética crítica de la felicidad*. «Extra», 5 de la *Revista Anthropos. Huellas del conocimiento*. Barcelona, Proyecto A Ediciones, 1999. 112 p.  
(ISSN: 1138-0357.)
- Tragedia, Comedia y Canon*. Actas del III Congreso Internacional de Teoría del Teatro (Vigo, 16-17 de marzo del año 2000). Número 3 de la revista *Theatralia* (Universidad de Vigo). Ed. a cargo de Jesús G. Maestro. 518 p.  
(ISSN: 1576-1754.)

- TROPÉ, Hélène. *La formation des enfants orphelins à Valence (XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)*. Le cas du collège impérial Saint-Vincent-Ferrier. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998. 417 p.  
(ISBN: 2-87854-171-5; Presses de la Sorbonne Nouvelle; ISBN: 2-85944-370-3; Publications de la Sorbonne. *Textes et documents du «Centre de Recherche sur l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles»*, CRES, 5.)
- VIAN HERRERO, Ana. *Disfraces de Ariosto (Orlando Furioso en las narraciones de «El Crotalón»)*. Manchester, Universidad of Manchester, 1998. 111 p.  
(ISBN: 0-9521322-7-3.)
- VILLAMEDIANA, Conde de. *Las fábulas mitológicas*. Edición de Lidia Gutiérrez Arranz. Kassel, Reichenberger, 1999. 563 p.  
(ISBN: 3-931887-52-9; *Teatro del Siglo de Oro*, «Ediciones Críticas», 97.)

La revista CRITICÓN, dirigida por Robert Jammes, tiene el placer de señalar a la atención de los siglodoristas la publicación, en dos hermosísimos volúmenes, de una edición bilingüe (español y japonés) de las *Soledades* del poeta predilecto de nuestro reverenciado y amado director. Esta nueva manifestación editorial de la fama del vate cordobés corre a cargo de Saiko Yoshida, profesora en la Universidad de Seisen (Tokyo) y bien conocida de los especialistas en el Siglo de Oro. Reproducimos a continuación, según el orden japonés, las páginas 5, 4 y 3 de esta joya bibliográfica, subvencionada por el programa «Baltasar Gracián» del Ministerio de Educación y Cultura de España, y salida a luz en 1999 (ISBN: 4-480-83179-7 C 1098). El primer volumen (117 p.) ofrece el texto a dos columnas con algunas notas aclaratorias infrapaginales. El segundo (XII + 193 p.) contiene, en japonés, unos amplios comentarios con numerosísimas referencias a los comentaristas del Seiscientos.

王家の鎖に漂泊の

足跡<sup>あしあと</sup>を擽<sup>か</sup>げた、確かな足に。

やさしく寛大な絆<sup>きずな</sup>よ、

運命の女神に迫害された自由を敬え、

慈悲<sup>あはれみ</sup>に感謝したエウテルペは、

高らかな妙なる楽器を響かせるだろう、

名声<sup>なせい</sup>がそのラッパを唄<sup>うた</sup>わさずとも、風に。

su canoro dará dulce instrumento,  
cuando la Fama no su trompa, al viento.

トルメスの河、グレドス山脈に水源をもち、サラマンカ県を  
貫流してポルトガル国境でドクエロ河に注ぐ。全長二八四キ  
ロ。

セスベ céspedes 草や根の混じった土。

足 pie スペイン語では、韻律の脚、詩文も意味する。

エウテルペ ムサのひとりで抒情詩（牧歌）の守護神、笛を  
もつ。

泡立つ珊瑚<sup>珊瑚</sup>をトルメスの河に与える！

よせかけよトネリコにトネリコを、その鋼鉄<sup>鋼鉄</sup>は  
血を汗と流して、瞬<sup>瞬</sup>く間に

15 雪を赤くするだちう、

そして、敏捷<sup>敏捷</sup>な獅子<sup>獅子</sup>が、

かたい樫、そびえる松、

岩々の生きた敵手<sup>敵手</sup>に、

貫かれてなお、君の燦<sup>燦</sup>く

20 鋺<sup>鋺</sup>の柄<sup>柄</sup>に接吻<sup>接吻</sup>していた熊<sup>熊</sup>の、

凄<sup>凄</sup>い死骸<sup>死骸</sup>を架けるあいだ、

替<sup>替</sup>わるか樫<sup>か</sup>の聖<sup>聖</sup>さが

天蓋<sup>天蓋</sup>の高貴<sup>高貴</sup>に、あるいは泉<sup>泉</sup>の

土手<sup>土手</sup>の高さが君の尊<sup>尊</sup>さに相応<sup>相応</sup>しい

25 玉座<sup>玉座</sup>の威厳<sup>威厳</sup>に、

おお、卓<sup>卓</sup>れた公爵<sup>公爵</sup>よ！

その波<sup>波</sup>に君の燃<sup>燃</sup>える疲<sup>疲</sup>れを鎮<sup>鎮</sup>め、

浜<sup>浜</sup>麦<sup>麦</sup>の生<sup>生</sup>える芝<sup>芝</sup>地<sup>地</sup>の上<sup>上</sup>で

手足<sup>手足</sup>を休息<sup>休息</sup>にゆたね、

30 しばし目をとめたまえ君の紋章<sup>紋章</sup>の

espumoso coral le dan al Tormes!:

arrima a un fresno el fresno, cuyo acero,  
sangre sudando, en tiempo hará breve

15 purpurear la nieve,

y, en cuanto da el solfícito montero  
al duro robre, al pino levantado,

émulos vividores de las peñas,  
las formidables señas

20 del oso que aun besaba, atravesado,

la asta de tu luciente jabalina,

o lo sagrado supla de la encina

lo augusto del dosel, o de la fuente

la alta zanefa lo majestüoso

25 del sitíal a tu deidad debido,

joh Duque esclarecido!,

templa en sus ondas tu fatiga ardiente,  
y entregados tus miembros al reposo

sobre el de grama césped no desnudo,

30 déjate un rato hallar del pie acertado

que sus errantes pasos ha votado

a la real cadena de tu escudo.

Honre süave, generoso nudo

libertad de Fortuna perseguida,

35 que, a tu piedad Euterpe agradecida

## べハル公爵に

漂泊の旅びとの足跡である

甘美な詩神が私に書きとらせた詩篇は、

くれ惑う孤独のなかで

あるいは迷い、あるいは生まれた。

5 おお君よ、槍に囲まれて、

縦の城壁、ダイヤモンドの女壘、

探索する山々は、雪で武装した、

水晶の巨人族かと天が恐れる、

そこに角笛は、こだまを繰り返され、

10 君のまえに歡を陳べる、染まる大地に、

死せるものたちは、法外な場所を求めつつ、

## AL DUQUE DE BÉJAR

PASOS de un peregrino son errante  
 cuantos me dictó versos dulce Musa,  
 en soledad *confusa*  
 perdidos unos, otros inspirados.  
 5 ¡Oh tú que, de venablos impedido,  
 muros de abeto, almenas de diamante,  
 bates los montes que, de nieve armados,  
 gigantes de cristal los teme el cielo,  
 donde el cuerno, del eco repetido,  
 10 fieras te expone que, al teñido suelo,  
 muertas, pidiendo términos disformes,

ムサ 文芸、音楽など人間の知的活動を争領する九人の女神の総称。献辞三五行、第二部三五四、五三九行の註参照。  
 女壘 城壁の上につけられた射眼間の凸壁。  
 ギガンテス 上半身は人間で下半身は蛇。オリュンポスの神々に戦いを挑んだ。